

A mon tsin **A mon chien**

Chi matin inc, pri dou curti
n'in d'é pâ j'à po m'inmurti !
L'è mon viy tsin, bin mé tyè'on tsin !
Qu'l'é incrotâ, quaju in plyorin ...

Ce matin-là, près du jardin, je n'en ai pas eu pour en être ankylosé, c'est mon chien, bien plus qu'un chien à qui j'ai fait un trou, presque en pleurant ...

Inque, to pri dè cha méjón
ché pâ ch'l'é j'ou touâ, bin réjón,
Bâ pa l'dzordi, l'chyó, dè dzordi,
L'è bin on vâ, qu'li é croji!

Là, tout près de sa maison, je ne sais pas si j'ai eu tort ou raison, c'est bien un vase mortuaire, que je lui ai creusé !

L'ché prà, pardyi : l'è ti lè dzoua,
Qu'dè gran matin, qu'lè dúmidzoua,
Léva par Lé, di cou min lyîn
Lè dzin, lè tyón pô tyè di tsin !

Je le sais assez, pardi : c'est tous les jours, que, de grand matin, que les après-midi, là-bas en-là, parfois moins loin, ce sont les gens qu'ils tuent : pis que des chiens !

L'è ti lè dzoua, qu'n'in fan, di fouchè
Mîmamin pa chu lè dêrîrè,
Pâ pi ourâyè qu'chon dza hlyouchè,
Bâ dèjjo di tro dè prèyîrè ...

C'est tous les jours, qu'ils font, des fosses, même pardessus les dernières, à peine ouvertes que déjà closes, en bas sous des tronçons de prière ...

L'è ti lè j'an, qu'in an hou Dyêrrè,
Di j' infanè, pâ tyè di j'ómo,
L'an pâ mé, on dzoua : nè ché nè chóno,
Yú qu'van purri dèjjo lou pêrrè !

C'est tous les ans, que par ces Guerres, de tout jeunes enfants, pas que des hommes, n'ont plus un seul jour : ni soif ni sommeil, vu qu'ils vont pourrir sous leurs propres pierres !

Tè, mon pour tsin ? Dè bon matin,
T'é crouvâ, inc, d'on pô dè têrra,
On bocon c'min hou predè têrra,
In chenoupin, châcrîn, moujin ...

Toi, mon pauvre chien ? De bon matin, je t'ai couvert, ici, d'un pied de terre, un peu comme ces pommes de terre, en reniflant, sacrant, songeant ...

Ch' tè, di bâthón, t'in d'â achbin yú,
L'è tyè pa hou patyi'a dzinθάnnè,
Yô, dú dzounè, demindzè, ch'nánnè,
T'â tyè corrê, qu'l'y'ôchè plyu ou nyú !

*Si toi, des bâtons, tu en as aussi vus, ce n'est que par ces pâquis à grandes gentianes jaunes, où,
depuis ton tout jeune âge, dimanches, semaines, tu n'as que couru, qu'il y ait plu, qu'il y ait neigé !*

Qu'chî a la miné, ou tyè dè vipre,
Qu'chî dè chèlà ou bin dè nê,
T'modâvè tyè dè voli vivre :
Dè choúpa ou pan, dè vîva tsê !

*Que ce soit à minuit, ou qu'à la vêprée, que ce soit de soleil ou bien de neige, tu ne partais que de
vouloir vivre : de soupe au pain, de chair bien vive !*

È ch't'â hlyintyi, l'è tyè dou pê
Di gran è bi dzoua d'na ... bálla ya !
Qu't'â pu corre, inc, dremi chin brire,
C'min'on infanè, chin, l'pú ... écrire !

*Et si tu as flanché, ce n'est que du poids des grands et beaux jours d'une belle vie ! Que tu as pu
courir, ici, dormir sans bruire d'impatience, comme un enfant, ça, je peux ... l'écrire !*

Vouè,? Tot ou fon dè ta pòur foucha ?
L'é èthê dou dé, po fér linhyu.
L'é fê on botyè : l'y'é fyê na róuja,

Di gran dè pê, to chin qu' l' é pu ...
*Aujourd'hui ? Tout au fond de ta fosse ? J'ai étendu des fines branches de sapin, comme pour un
linceul. J'ai fait un bouquet de fleurs : j'y ai lancé une rose, des grains de petits pois, tout ce que
j'ai pu ...*

L'y'é tsapuji dou tsafulyè
L'y'é b'tâ trè gran dè chi dzenêvro,
È pu, c'min chô, ou bin c'min pêvro,
L'y'é frâtyi, dèschu, on ulyè chè ...

*J'y ai coupé des petit morceaux de cerfeuil; j'y ai bouté trois grains de ce genièvre, et puis, comme
sel ou bien comme poivre, j'y ai froissé, en dessus, un œillet sec ...*

On grô mouni, quótyè corbállè,
On bè d'ècouâcha : ha don chyà
Pú, pòur bèni, pòurè dzevállè:
Dútrè lègremè, on rin dè chyà ...

*Une grosse pive de sapin blanc, deux trois aiguilles courbes d'épicéa, un bout d'écorce : celle d'un
sureau; puis, pauvre bénit, pauvres javelles : deux ou trois larmes, un rien de sueur ...*

L'é mimamin, b'tâ, po fourni :
Dou porâ yô, dè hou brinlèttè,
Na plyèna man dè j'âmpè blyèttè,
È quâtrè plyàmè d'èthorni ...

J'ai même mis, pour finir : du poireau fort, de ces fins brins branlants de ciboulette, une pleine main de framboises blettes et quatre plumes d'étourneau ...

Tan in tin dè pé tyè in tin dè dyêrra,
I rèchouê to ha pouéra têrra;
Ma tyè chugni, c'min manèrà,
Qu'chî intsêrèya, ha mâr dè mouâ ?

Tant en temps de paix qu'en temps de guerre, elle reçoit tout cette pauvre terre; mais faire le signe de la croix sur quoi, comment faire des manières, qu'elle soit comme ensorcelée, cette garce de mort ?

Chu on viy tsin : b'tâ chin qu'on vâ !
Chin qu'vo vin, dinche, pa la tîtha,
Ou pa lè man, ou pa le cà,
Na bal'èthêla : ha d'na frîtha ...

Sur un vieux chien : mettre ce qu'on veut ! Ce qui vous vient, comme cela, par la tête, ou par les mains, ou par le cœur : une belle étoile¹): celle de quelque frête de montagne ...

Ma pa chu l'couâ d'on infan tyâ:
Tyin botyè blyan cudyi l'y fére ?
Tyin dzintilyè bin oujâ fyêr
Qu'chî pâ l'boton d'na grobètâ ?

Mais sur le corps d'un enfant tué par la guerre : quel bouquet blanc essayer de faire ? Quel gentillet rhododendron oser férir, qui ne soit pas le bouton de quelque grossièreté ?

¹) un édelweiss = une immortelle